



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Historia y literatura B
Código	E000000253
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	El objetivo de la asignatura es proporcionar unos conocimientos básicos de la historia y la literatura del mundo de habla inglesa.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Jack Mark Fleming
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	657873497
Correo electrónico	jffleming@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Birgit Strotmann
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Campus Cantoblanco, Edificio B, Despacho D-303 Tel. +34 91 734 39 50 Ext. 2609
Correo electrónico	birgit.strotmann@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
En esta asignatura se pretende ampliar la cultura general del alumno sobre los países de habla inglesa, especialmente en relación a su historia y su literatura.



Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	RA3	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	



	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente



	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)



CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE15	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	RA1	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
	RA2	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario
	RA3	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	RA4	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: ORÍGENES DEL LA LENGUA INGLESA Y LA EDAD MEDIA

Tema 1a: Los invasores germánicos y la conquista normanda

Tema 1b: Chaucer: The Canterbury Tales

Tema 1c: La iglesia medieval y la corrupción



Bloque II: LA ÉPOCA ISABELINA

Tema 2a: La Reforma protestante y las guerras anglo - españolas.

Tema 2b: La primeras exploraciones y colonización.

Tema 2c: Vida cotidiana en Londres en el siglo XVI.

Tema 2d: Hamlet y Macbeth.

Tema 2e: Romeo and Juliet.

Bloque III: LA ILUSTRACIÓN Y EL ROMANTICISMO

Tema 3a: Hobbes y Locke.

Tema 3b: Jonathon Swift.

Tema 3c: Diferencias artísticas y filosóficas entre la ilustración y el romanticismo.

Tema 3d: Los poetas románticos.

Bloque IV: IRLANDA

Tema 4a: La conquista y el dominio protestante.

Tema 4b: La independencia y el conflicto en el norte de Irlanda.

Tema 5c: Yeats.

Tema 5d: James Joyce.

Bloque V: ESTADOS UNIDOS

Tema 5a: La Guerra de la Independencia.

Tema 5b: La Guerra Fría.

Tema 5c: El movimiento de derechos civiles de los afroestadounidenses.

Tema 5d: El sueño americano: Death of a Salesman y Requiem for a Dream.

Bloque VI: EL REINO UNIDO Y SU IMPERIO

Tema 6a: El Imperio Británico (George Orwell, Joseph Conrad, etc.).

Tema 6b: Poetas de la primera guerra mundial.

Tema 6c: El sistema de clases en el Reino Unido.

Bloque VII: VARIOS CUENTOS CORTOS DEL SIGLO XIX y XX

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

En esta asignatura los alumnos ampliarán sus conocimientos sobre la historia y la literatura de los países de habla inglesa. Dichos conocimientos se adquirirán a través de:



1. Trabajos no presenciales de investigación después de cada clase para preparar el tema de la siguiente clase.
2. El contenido impartido durante las clases por el profesor.
3. La participación de los alumnos en las conversaciones y debates en clase.
4. Un ensayo de entre 1.500 y 2.500 palabras a entregar a mitad del curso.

Una presentación oral individual.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI01, CE10, CE11, CE14, CE15, CE16
Ejercicios prácticos y resolución de problemas (AF2)	CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS22, CGI01, CE10, CE11
Trabajos individuales/grupales (AF3)	CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGI01, CGI04, CGI05, CE10, CE11, CE12
Exposiciones individuales/grupales (AF4)	CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGI01, CE10, CE11, CE12

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación (AF5)	CGS18, CGI01, CGI05, CE11
---	---------------------------

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
30.00	15.00	5.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación	
25.00	25.00	40.00	



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1: Examen (<u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.)	- Dominio de los conocimientos. - Claridad y concisión de la exposición.	60
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas (Evaluación de tareas escritas.) 10% ensayo 10% ejercicios varios	- Puntualidad y calidad en la presentación de tareas y trabajos encargados por el profesor	20
SE3: Evaluación de exposiciones orales /grupales (Evaluación de presentaciones orales realizadas en clase.)	- Calidad de las presentaciones en términos de contenido, expresión en inglés y comunicación.	10
SE5: Participación activa del alumno	- Asiduidad, puntualidad y participación activa y oportuna en las sesiones presenciales prácticas.	10

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más**



de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

- En la convocatoria extraordinaria, se guardarán las notas de las técnicas de evaluación aprobadas (exposiciones orales y participación en el aula). En caso de que el alumno que se presenta a la convocatoria extraordinaria no haya satisfecho el mínimo porcentaje de asistencia exigido en la primera convocatoria, se le evaluará teniendo en cuenta únicamente el examen final (70%) y el ensayo obligatorio (30%).

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Bill Bryson: Mother Tongue chapter 2

Chaucer: The Wife of Bath and The Pardoner's tale

Bill Bryson: Shakespeare

Shakespeare: Romeo & Juliet, Macbeth, Hamlet

Jonathon Swift: A modest Proposal

James Joyce: Eveline and Portrait of the Artist as a Young Man

Arthur Miller: Death of a Salesman

H.G.Wells: The Country of the Blind

Ambrose Bierce: An Occurrence at Owl Creek Bridge

Ray Bradbury: A Sound of Thunder

D.H. Lawrence: Things

Woody Allen: The Rejection

Joseph Conrad: An Outpost of Progress

Somerset Maugham: The Force of Circumstance

Bibliografía Complementaria

H.G.Wells: A Short History of the World

Documentary: The American Revolution



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2019 - 2020**

Open University: The History of English in 10 minutes (<https://www.youtube.com/watch?v=SfKhJIAhew>).

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>